Legge provinciale, 19 marzo 1991 n.5
"Cooperazione allo Sviluppo"

"Sao Mai for Vietnamese children"



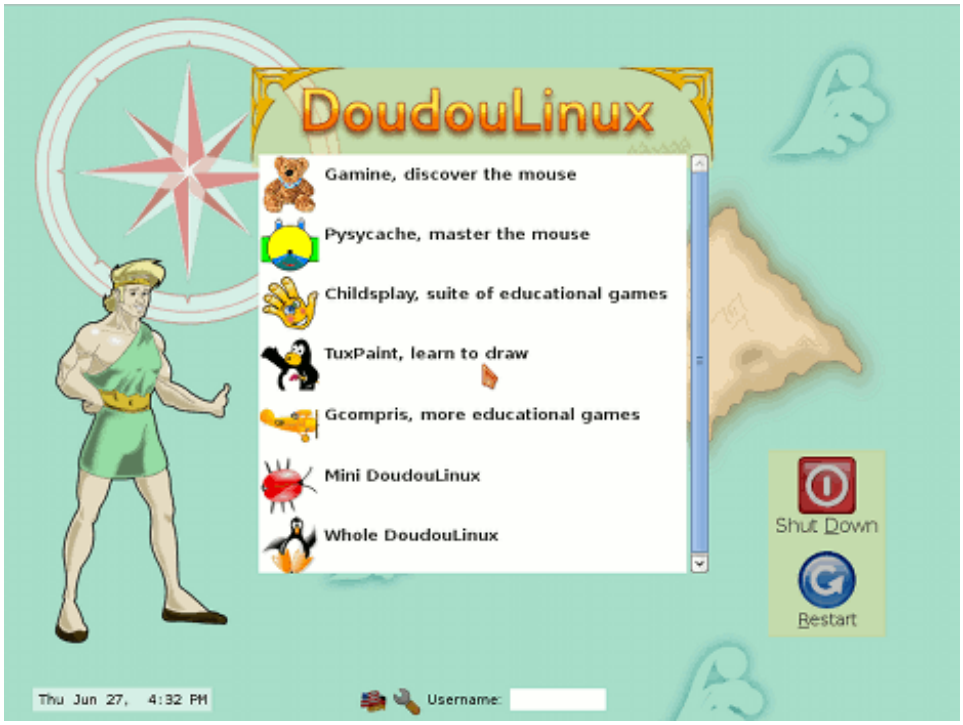
Paese	**Vietnam**
Località	**HCM City e provincie limitrofe, Delta del Mekong**
Soggetto Proponente	**Associazione Beppe e Rossana Mantovan Sede di Bolzano "Claudia Bertazzi"**
Durata	**12 mesi**
Spesa globale	**€ 17.678,00**
Contributo richiesto	**€ 12.178,00**

1. Titolo del progetto e breve sintesi con l'indicazione della località di intervento.

"Sao Mai for Vietnamese children"

Il progetto ha lo scopo di mettere a disposizione dei bambini vietnamiti, in lingua vietnamita, uno strumento informatico educativo (**DoudouLinux**) che aiuta il bambino a sviluppare le abilità cognitive e di studio. Il progetto individua i beneficiari diretti di questo prodotto in bambini che presentano condizioni di disabilità cognitive, indipendentemente dalla causa che le genera.
La traduzione (localizzazione) del prodotto è ad opera del Centro informatico per non-vedenti SAO MAI di HCM City (Sao Mai Center), creato con un progetto dell'ABRM **cofinanziato dalla Provincia di Bolzano** nel 1999**.**
Il centro informatico per non vedenti Sao Mai di HCM produrrà quindi una versione in lingua vietnamita di software per bambini (vedenti) di ottima qualità, affinché possa essere usato nelle scuole, nei Centri per bambini e a casa dai bambini vietnamiti. I destinatari sono quindi bambini in età prescolare e scolare, anche portatori di handicap cognitivi.
Il progetto è una testimonianza, se non unica, ancora rara di come non vedenti possano partecipare e contribuire attivamente alla società in cui vivono.
La località di intervento è: Ho Chi Minh City, provincie limitrofe e Delta del Mekong – Vietnam.

Scheda informativa di DoudouLinux



DoudouLinux è un prodotto, basato su sistema operativo Linux, creato da un team in Francia per bambini tra i 2 e i 12 anni. Usa la tecnologia LIVE. Non si installa sul computer. E' contenuto in un DVD o chiave USB da cui il computer viene avviato. Contiene oltre 200 attività con anche alcune applicazioni di tipo "scolastico". Funziona su quasi tutti i PC e notebook esistenti. Non interferisce con, ne' necessita di un sistema operativo installato sul computer. Può funzionare anche su macchine il cui disco rigido è danneggiato. Non ha bisogno di una connessione Internet per funzionare, ma può accedere ad Internet con un filtro che impedisce l'accesso ai siti che non hanno i requisiti e le certificazioni richieste per essere usati dai bambini.

Il sistema, che verrà tradotto e sviluppato in vietnamita nei primi sei mesi del progetto, potrà anche essere scaricato per masterizzare il DVD a casa o a scuola, verrà distribuito su chiave USB, con priorità ai centri che ospitano bambini disabili.
DoudouLinux è "open-source free-ware", quindi, come tutti i prodotti basati su Linux, può essere liberamente copiato, distribuito e anche modificato.

Il prodotto è accompagnato da una **Guida** per genitori e insegnanti, scritta dal prof. Amedeo Pignatelli che ha usato le attività contenute in DoudouLinux in Thailandia dal 2011 con bambini disabili. La guida dovrà essere tradotta in lingua vietnamita e verrà resa disponibile su supporto cartaceo e in versione digitale.

Il **partner locale**, Sao Mai Center for the Blind, ha le risorse umane, la tecnologia e le competenze per tradurre Doudoulinux in vietnamita. Il sistema è composto da 25.429 stringhe con 139.374 parole da tradurre, più la registrazione di un certo numero di file audio.
Le traduzioni di software (localizzazioni) comportano centinaia di ore di lavoro al computer e competenze informatiche avanzate.

2. Soggetto proponente il progetto

Associazione BEPPE E ROSSANA MANTOVAN, Sezione "Claudia Bertazzi", con sede presso la biblioteca "Culture del mondo" in via Macello 50 a Bolzano, tel. e fax 0471/972240.

2.1. Dati sull'organizzazione

L'associazione ABRM si prefigge lo scopo di continuare l'opera intrapresa dal dottor Giuseppe Mantovan, morto tragicamente in Etiopia assieme alla moglie Rossana nel 1993.
Beppe Mantovan, oltre ad essere coordinatore di un progetto dell'OMS per la lotta alla TBC, si era impegnato a favore dei bambini abbandonati e dei ragazzi di strada che in Etiopia costituiscono una tragedia nella tragedia.
L'associazione è nata a Venezia, città di origine dei coniugi Mantovan nel 1993; a Bolzano si è costituita nel febbraio del 1996.
Dal 2001 la sede di Bolzano è dedicata alla memoria della prof. Claudia Bertazzi, che ne è stata la prima presidente.
L'associazione di Bolzano conta sulla partecipazione attiva di tutti i suoi soci, più di 50 persone, per l'ideazione e la realizzazione di progetti da realizzarsi in paesi in via di sviluppo e rivolti a bambini, donne e uomini particolarmente svantaggiati.
L'associazione vive del denaro raccolto con l'autotassazione dei soci e di donazioni da parte di amici.
Presidente e segretario pro tempore sono Claudio Polo e Maurizio Patat.

2.1.1 Anno di costituzione

L'associazione si é costituita a Bolzano nel febbraio del 1996.

2.1.2. Forma giuridica

Associazione di volontariato.

2.1.3. Numero dei soci

Nel 2014 56 iscritti.

2.1.4. Personale impiegato

Tutti i soci partecipano, non retribuiti, alle attività dell'associazione.

2.1.5 Breve descrizione dell'attività svolta dal proponente nell'ambito della cooperazione allo sviluppo

Nel corso della sua attività l'associazione si è fatta promotrice dei seguenti progetti e ha contribuito a realizzarli con il finanziamento della Provincia Autonoma di Bolzano:

- in Vietnam, fra il 1996 e il 2013, complessivamente ventuno progetti di ristrutturazione di edifici di pubblica utilità (scuole, orfanatrofi, case comunali, risanamento ambientale, ecc.), di microcredito e sostegno della piccola imprenditorialità, di educazione;
- in Brasile, fra il 1998 e il 1999, tre progetti di microimprenditorialità ed educazione;
- in Bolivia, fra il 2002 e il 2010, cinque progetti di sostegno a cooperative agricole, di sostegno ai ragazzi di strada e di educazione nutrizionale;
- in Colombia, nel 2004, un progetto per la costruzione dell'asilo per l'infanzia Jardin Feliz;
- in Nepal, nel 2011, un progetto di ristrutturazione ed ampliamento di un complesso scolastico sito in Chainpur e nel 2014 è stata avviata la costruzione di una scuola secondaria con 5 aule nel distretto di Dhading;
- sempre nel 2014 è stato realizzato un progetto per la fornitura di acqua potabile e formazione della popolazione del comune di Thang Cuong, nella Provincia di Bac Giang, Vietnam;
- in India, dal 2002 al 2013, otto progetti di educazione infantile integrata, di micro-credito e di agricoltura sostenibile (eco-farming), di ricostruzione dei danni causati dal ciclone Thane alla comunità partecipante al progetto CeCoDe e nel 2014 è stato realizzato un progetto di sviluppo sociale e di educazione alla salute per mezzo del recupero delle medicine tradizionali.

Nel 2013 la Regione Trentino – Alto Adige ha contribuito al finanziamento di un progetto in Colombia per l'ampliamento della scuola Sole Nascente – Jardin Feliz.
Utilizzando risorse proprie provenienti da donazioni e dalle quote sociali, l'associazione ha inoltre finanziato la realizzazione di progetti di minore entità a complemento dei progetti sopra citati (ad esempio lo scavo di un pozzo, l'ampliamento di uno stagno, la realizzazione di campi di studio estivi extrascolastici in India).

3. Nome e generalità del legale rappresentante

L'associazione è rappresentata da Claudio Polo, nato a Renon (BZ) il 02.02.1945, codice fiscale PLOCLD45B02H236F, residente a Bolzano in via Fago 5, telefono cellulare 335 1015130.

4. Partner nel paese beneficiario.

Sao Mai Vocational & Assistive Technology Center for the Blind

Forma giuridica:	organizzazione no-profit, registrazione n. 60QD/TC presso il DOLISA (Dept. Of Labour, Invalids and Social Affairs di HCM City)
Anno di costituzione:	20 Ottobre 2001
Indirizzo:	74/17 Bui Quang La St., Ward 12, Go Vap Dist., HCM.
Legale rappresentante:	Dang Hoai Phuc (Mr), Executive Director c/o Sao Mai Vocational & Assistive Technology Center for the Blind 74/17 Bui Quang La St., Ward 12, Go Vap Dist., HCM, Vietnam.
Telefono:	+84 903979323
Email:	danghoaiphuc@gmail.com

Il Centro è da molto tempo non solo punto di riferimento per i ciechi vietnamiti ma anche per quelli di tutto il sud-est asiatico. Tra le attività realizzate fino ad oggi ha fornito formazione informatica a più di 1.500 non vedenti ed ha creato 26 laboratori informatici per non vedenti in 23 provincie del Vietnam.
Ha tenuto un programma speciale residenziale, della durata di dieci anni, di formazione informatica per donne non vedenti (**Computer Education for Blind Women**) iniziato subito dopo la

costituzione del Centro che l'Associazione Mantovan aveva promosso nel 1999 con il Progetto Bung Sang cofinanziato dalla Provincia di Bolzano.



Ingresso della sede del Sao Mai

5. Personale incaricato della realizzazione del progetto.

nominativo	formazione/qualifica	tipo di impiego
Dang Hoai Phuc	Director of Sao Mai Center	Capo progetto, traduttore e coordinatore dei traduttori
Nguyen Thanh Son	Sao Mai computer instructor	Traduttore
Dang Manh Cuong	Head of Sao Mai Assistive Technology Team	Traduttore
Len Ho Xuan Vinh	Sao Mai Assistant Director	Traduttore, coordinatore nell'utilizzo di Doudoulinux, assistente nella fase di training
Hoang Xuan Linh	Sao Mai Assistant Director	Revisore, coordinatore nella distribuzione di Doudoulinux
Pham Ho Thu Trang	Sao Mai Software engineer	Revisore della traduzione
Carlo Pizzato	Rappresenta ABRM in loco nel progetto	Monitoraggio esecuzione progetto
Amedeo Pignatelli	Esperto di Computer Assisted Learning e di software per bambini, formatore	Criteri e modalità della traduzione/ localizzazione. Stesura del manuale per genitori e insegnanti. Formazione personale dei centri che useranno DoudouLinux (coadiuvato da Len Ho Xuan Vinh). Moduli/questionari per monitoraggio uso e valutazione risultati (coadiuvato da Len Ho Xuan Vinh).
Jean-Michel Philippe	Creatore di DoudouLinux, DoudouLinux Project leader, programmatore	Sviluppo della versione in lingua vietnamita

6. Altri enti coinvolti.

HCM Save Children with Disabilities Association

Forma giuridica:	organizzazione no-profit, registrazione n. 86QD/TC presso il DOLISA (Dept. Of Labour, Invalids and Social Affairs di HCM City)
Anno di costituzione:	16 Ottobre 2000
Indirizzo:	172 De Tham St., Co Giang Ward, District 1, HCM
Legale rappresentante:	Mr. Nguyen Van Chi, Presidente

Finalità e descrizione delle attività realizzate negli ultimi anni:

- supporto medico e sanitario per disabili
- programmazione di sostegno e formazione in scuole/centri per bambini disabili, particolarmente nella formazione professionale
- fornitura di prodotti medicali ed ausili per disabili.

7. Contesto e giustificazione.

Il progetto ha l'obiettivo di fornire un prodotto educativo, creato e sviluppato per i bambini, per essere usato a scuola e/o a casa. Il contesto generale in cui il progetto si realizza è quello della formazione prescolastica e primaria dei bambini.
Il contesto specifico è quello dello sviluppo cognitivo e delle abilità di studio nel settore più debole e vulnerabile dell'infanzia: bambini orfani, abbandonati, disabili e sieropositivi.
Il settore dell'infanzia che il progetto sceglie per iniziare a usare il software è quello dei bambini con problemi di sviluppo delle abilità cognitive e di studio.

Riportiamo di seguito alcuni dati relativi al contesto della realtà in cui si intende operare. Per eventuali approfondimenti si vedano le pubblicazioni allegate in forma digitale.

Le difficoltà di apprendimento (LD= Learning disabilities) sono un fenomeno trasversale e sono presenti in almeno il 10 % della popolazione mondiale. Fonte: Child Development Institute (CA, USA).

Per l'area della difficoltà di apprendimento e della disabilità cognitiva infantile, e in generale per la disabilità infantile, purtroppo i dati relativi al Vietnam non sono completi. Anche per il settore vulnerabile dell'infanzia definito OVC[1] (Orphans and Vulnerable Children) non esistono dati precisi.
La fonte più attendibile che fornisce dati sulla disabilità è la pubblicazione *People with Disabilities in Vietnam, UNFPA* (file allegato Disability_ENG.pdf), basata sul censimento della popolazione del 2009.

Al censimento del 2009, il Vietnam contava una popolazione di 85.846.997 abitanti. La stima della popolazione a luglio 2014 sale a circa 92,5 milioni.
Per quanto riguarda i dati relativi alla disabilità nella popolazione, il censimento ha però escluso i bambini fino al quinto anno di età, più di sette milioni, rilevando i dati su 78,5 milioni di persone.
Per le disabilità cognitive non-gravi (=At least some difficulty), ciò potrebbe essere comprensibile perché nei bambini in età prescolare queste non sono ancora evidenti o diagnosticate, specialmente

[1] Il MOLISA (Ministry of Labour, Invalids and Social Affairs) definisce chi appartiene alla categoria OVC (Orphans and Vulnerable Children) nel modo seguente: "*a person under 16 years of age under any of the following categories: HIV positive, orphaned due to any cause, living with HIV-positive parents or guardians, most at risk of HIV infection, living on or off the street, using drugs, engaging in commercial sex work or sexually exploited, child of commercial sex workers and drug users, living in institutions, trafficked"* (MOLISA, 2008).

nelle zone rurali e nella fascia povera della popolazione. Ma tutte le altre disabilità (es. motoria, visiva, malformazioni, o la sindrome di Down) sarebbero accertabili già alla nascita o fin dai primi mesi.

Dei 78,5 milioni, 6.074.543 persone (il 7,8%) sono considerate disabili (PWD), cioè individui portatori di una o più disabilità.
Se si fa ora riferimento all'età, il 3,6 % (219.375) sono bambini tra i 5 e 16 anni di età. Questa percentuale sale al 4,7 % (283.733) se si considera la fascia compresa tra i 5 e i 18 anni.
La colonna *Cognition* della Tavola A3 mostra che le disabilità cognitive nella regione del Delta del Mekong (area di intervento del progetto insieme a HCM City) interessano il 3,03% della popolazione PWD.

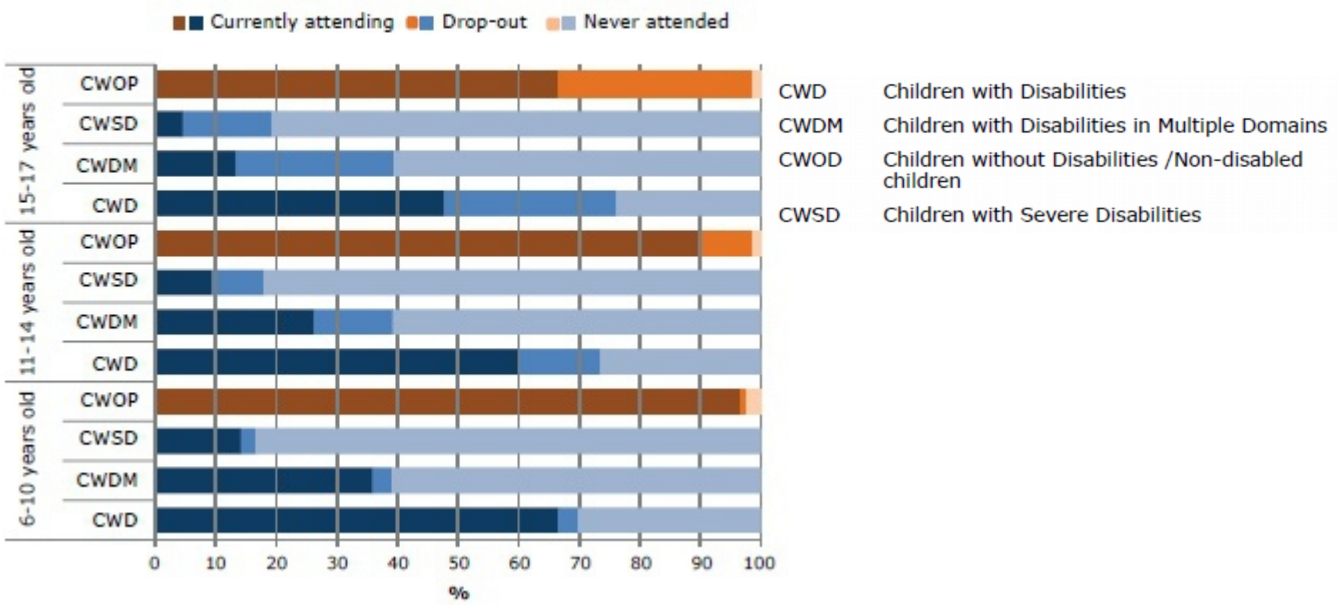
Table A3: Prevalence of disability by domain, degree of difficulty and region

Unit: %

Region	Core domains					
	Seeing	Hearing	Walking	Cogni-tion	All four domains	Multiple domains
At least some difficulty						
Northern Midland & Mountains	4.93	3.43	3.67	3.53	7.98	3.87
Red River Delta	5.08	3.61	4.14	3.91	8.06	4.18
North & South Central Coast	6.39	4.10	4.81	4.64	9.71	4.96
Central Highlands	4.28	2.52	2.90	2.93	6.63	3.05
South East	3.79	1.90	2.41	2.29	5.63	2.41
Mekong River Delta	4.79	2.50	3.29	3.03	7.15	3.33
Cannot do at all						
Northern Midland & Mountains	0.11	0.12	0.20	0.19	0.43	0.12
Red River Delta	0.12	0.13	0.25	0.24	0.50	0.15
North & South Central Coast	0.16	0.18	0.32	0.32	0.65	0.20
Central Highlands	0.09	0.11	0.18	0.19	0.38	0.11
South East	0.09	0.10	0.21	0.19	0.40	0.10
Mekong River Delta	0.10	0.11	0.23	0.20	0.45	0.12

La tabella sottostante mostra la frequenza scolastica per fasce d'età evidenziando le differenze tra bambini disabili (CWD) e bambini non disabili (CWOD)

Figure 12: School attendance of children aged 6-17 years by disability status



Dei bambini tra 6 e 10 anni con disabilità cognitive, il 46,21% non è mai andato a scuola e nella fascia 11-14 la percentuale sale a 50,23%. La già citata pubblicazione *People with Disabilities in Vietnam, UNFPA*, attribuisce la bassa percentuale di frequenza scolastica e di alfabetizzazione dei giovani disabili all'insufficienza del sistema scolastico.

Il *Vietnam Research Situation Analysis on Orphans and Other Vulnerable Children, 2009* fornisce invece i seguenti dati relativi a questo settore dell'infanzia (si veda l'allegato file .pdf):

- 23.400 children under 19 years infected with HIV (MOH 2005)
- 1.500.000 orphans from all causes (Childinfo, 2008)
- 143.000 orphans from all causes (MOLISA 2008)
- 69.000 children orphaned by AIDS (UNAIDS 2007)
- 16.000 children living on the street (MOLISA 2008)
- 14.600 children living in institutions (MOLISA 2008)
- 4.600-12.000 children using drugs (MOLISA 2008)
- 15.000-20.000 engaging in CSW (MOLISA 2008)

La tabella seguente quantifica invece il lavoro infantile e la violenza sui bambini. I bambini disabili e gli orfani non sono immuni da queste pratiche.

CHILD PROTECTION

Birth registration

MICS Indicator	Indicator	Description	Value
8.1	Birth registration	Percentage of children under age 5 whose births are reported registered	96.1

Child labour

MICS Indicator	Indicator	Description	Value
8.2	Child labour	Percentage of children age 5-17 years who are involved in child labour[viii]	16.4

Child discipline

MICS Indicator	Indicator	Description	Value
8.3	Violent discipline	Percentage of children age 1-14 years who experienced psychological aggression or physical punishment during the last one month	68.4

General Statistics Office and UNICEF. 2014. Viet Nam Multiple Indicator Cluster Survey 2014, Key Findings. Ha Noi, Viet Nam.

Indicare i problemi e i bisogni della realtà in cui si interviene e il bisogno sentito con più urgenza sul quale il progetto intende agire.

I beneficiari iniziali diretti del progetto sono bambini (orfani, abbandonati, disabili, sieropositivi) ospitati in centri o che frequentano scuole speciali. Questo settore dell'infanzia non ha uno sviluppo cognitivo, emotivo, socio-affettivo paragonabile a quello dei bambini che crescono in condizioni di "normalità". E' il settore che ha più bisogno di strumenti educativi per acquisire competenze (nozioni + abilità) che possano essere usate nella formazione professionale e nella vita sociale.
In particolare i bambini affetti da disabilità cognitive (quali difficoltà di attenzione, concentrazione, coordinamento, analisi dei particolari, organizzazione del pensiero, sviluppo e uso del linguaggio,

abilità di studio e di soluzione dei problemi logici) tendono a sviluppare un atteggiamento di incapacità di fare che li relega in un ghetto sociale. Invece l'uso di efficaci strumenti educativi, come il computer (cioè il software disponibile nel computer), o il metodo Montessori (altro strumento che viene usato nell'esperienza di riferimento in Thailandia insieme a DoudouLinux) può generare risultati imprevedibili e sorprendenti.
Per esempio, nei primi anni il bambino scopre il mondo e pone domande, non necessariamente attraverso l'uso del linguaggio. Il bambino chiede, a modo suo, e l'adulto deve aiutarlo a sviluppare una comprensione dello spazio, del tempo, delle dimensioni fisiche, dei fenomeni naturali ed altro ancora. La differenza tra l'adulto e il software in questo compito è che il computer non ha pregiudizi sul bambino. L'ostacolo maggiore che un bambino disabile o con problemi di apprendimento ha di fronte è il basso livello di aspettative dell'adulto rispetto alle capacità del bambino. Spesso questo atteggiamento è un ostacolo insormontabile.
DoudouLinux (cioè le oltre 200 attività in esso contenute) è uno strumento che aiuta il bambino ad acquisire fiducia in se stesso, a trovare soluzioni, a sfidare le proprie capacità, a conoscere. Quando il bambino interagisce con le attività (cioè gioca), il computer non lo rimprovera, non si lamenta, non si stanca e ... non picchia.
Le attività richiedono sempre l'uso di abilità combinate e, con la progressione e i livelli, l'uso delle abilità acquisite.
Il bambino può ripetere l'attività quante volte vuole ed ogni volta impara cose nuove dall'attività, sull'attività e su se stesso.
I progetto individua come primi destinatari bambini che hanno uno sviluppo cognitivo anomalo o carente che può essere generato da: ritardi mentali (più o meno gravi), disturbi dell'apprendimento (lettura, scrittura, calcolo), disturbi della comunicazione (linguaggio), disturbi pervasivi dello sviluppo (compromissione generalizzata in diverse aree dello sviluppo, come nel caso dell'autismo).
Vale la pena di citare Reuven Feuerstein: "*cognitive deficiencies can be corrected" and "retarded individuals can extend their intellectual powers dramatically*".

Individuazione del progetto.
Il progetto è stato concepito dal prof. Pignatelli sulla base dell'esperienza svolta in Thailandia (vedi punto 11). E' stato poi proposto per il Vietnam da Dang Hoai Phuc, un giovane che si è formato nel progetto Bung Sang realizzato dall'ABRM negli anni 1999-2001 (ora Dang Hoai Phuc è direttore del Sao Mai Center). Il progetto è stato infine discusso e formulato in collaborazione con l'ABRM di Bolzano. Il fatto che il Sao Mai Center, nato dal nostro precedente progetto, sia ancora nostro partner dopo 13 anni qualifica risultati e sostenibilità di quell'intervento.

Indicare se il progetto è la prosecuzione di un'iniziativa già in atto o se si tratta di un nuovo progetto.
Il progetto è nuovo.

Località del progetto.
La prima fase del progetto si realizza a HCM City, presso il Sao Mai Center.
La seconda fase (uso del software e monitoraggio dell'uso) si realizza nella vasta area urbana di HCM City (7 centri), nel delta del Mekong (3 centri) e in due provincie limitrofe a HCM City (2 centri). Questi centri verranno monitorati direttamente attraverso visite periodiche (si veda la cartina geografica riportata in copertina e l'allegata lista dei centri beneficiari).
Sono destinatari anche 9 centri remoti, in varie provincie del Vietnam (anch'essi elencati nella lista allegata). Riceveranno il software con la Guida e parteciperanno al monitoraggio dell'uso da parte dei bambini e alla valutazione dei risultati.

8. Obiettivo generale e obiettivi specifici.

L'obiettivo generale è lo sviluppo delle abilità cognitive e di studio dei bambini in età pre-scolare e scolare attraverso l'uso di software per bambini in ambiente Linux e lingua vietnamita. I destinatari diretti del progetto sono sopratutto bambini orfani, abbandonati, disabili e sieropositivi ospitati in Centri o bambini disabili che frequentano scuole speciali.
Il sistema (software e guida metodologica) sarà comunque a disposizione di genitori e insegnanti che potranno scaricarlo dal sito di DoudouLinux e da quello del Sao Mai Center.

Obiettivi specifici
Obiettivo specifico 1- Sao Mai Center, HCM City (primi 4 mesi). **Tradurre in vietnamita** il testo sorgente inglese (e revisione della traduzione) di 140.000 parole, con adattamento della traduzione all'utente destinatario (bambini) e alla cultura locale + traduzione di alcuni file di testo che richiedono l'uso di software particolare + registrazione di numerosi file audio (voice over) + traduzione di alcune pagine web del sito di DoudouLinux + traduzione della Guida per genitori e insegnanti. Creazione di un'area di informazione e documentazione del progetto nel sito del Sao Mai Center.
Obiettivo specifico 2- In Francia (mesi 5 e 6). DoudouLinux team, rappresentato da Jean-Michel Philippe. **Sviluppo - localizzazione del prodotto** per la lingua vietnamita.
Obiettivo specifico 3 - Sao Mai Center, HCM City. **Distribuzione** del software e **Formazione** dei tutori dei centri.
Sono previste due giornate presso HCM Save Children with Disabilities Association per i tutori che operano nell'area urbana di HCM City e incontri di formazione in alcuni dei centri, con la partecipazione di bambini che soddisfano i pre-requisiti di cui al punto 7 (Gruppo destinatario), indipendentemente dalla condizione che causa la disabilità.
L'**obiettivo della formazione** è fornire ai tutori tecniche e procedure educative da applicare nell'uso del computer con bambini in condizioni che rallentano o ostacolano lo sviluppo cognitivo. Attraverso l'uso del computer (cioè del software in esso disponibile), questi bambini possono superare molti ostacoli e acquisire abilità sorprendenti.
Obiettivo specifico 4 - Centri per bambini e scuole speciali. HCM City, delta del Mekong e provincie limitrofe (ultimi 5 mesi del presente progetto). **Uso del software** nei Centri, in particolare con bambini disabili.
Monitoraggio dell'uso con visite ai centri urbani e limitrofi e attraverso moduli/questionari da compilare periodicamente. **Raccolta dati** sui risultati dell'uso.

9. Attività.

Attività 1
Riunioni iniziali del team di progetto (8 persone – 10 gg.).
Assegnazione ruoli, calendario di sviluppo del lavoro di traduzione, procedure, creazione dei criteri di traduzione/localizzazione (consistenza, uniformità, registro, accuratezza, ecc.), e pratica con il software di traduzione. Le riunioni si terranno presso il Sao Mai Center.
Introduzione all'uso di DoudouLinux con bambini disabili (usando la versione inglese) e ai criteri di formazione presso il Centro HCM CENTER FOR PWD e il CENTER FOR SOCIAL PROTECTION OF CHILDREN di LONG HAI.
Responsabili di questa attività sono Dang Hoai Phuc e Amedeo Pignatelli.
Attività 2
Traduzione. Il lavoro di traduzione sarà individuale e coordinato da Dang Hoai Phuc. Il team di traduttori del Sao Mai lavorerà alla traduzione su base oraria.
Pham Ho Thu Trang è responsabile della revisione delle stringhe tradotte. Il controllo delle stringhe che contengono codice è svolto anche da Amedeo Pignatelli e Dang Hoai Phuc.
Attività 3
Creazione di un' area di **informazione e documentazione del progetto nel sito del Sao Mai,** in vietnamita e in inglese. Responsabili: Amedeo Pignatelli, Dang Hoai Phuc.

Attività 4

Sviluppo del prodotto. Lo sviluppo di DoudouLinux vietnamita viene effettuato in Francia da Jean-Marie Philippe e dai suoi collaboratori. La cifra indicata nel piano finanziario non va intesa come una tariffa ma come contributo spese per il loro lavoro. Responsabile: Jean-Marie Philippe.

Attività 5

Controllo del prodotto sviluppato (lingua e funzionamento del sistema). Questo può essere effettuato solo da personale vedente. Responsabile: Len Ho Xuan Vinh.

Attività 6

Stampa della Guida per genitori e insegnanti e **produzione del formato digitale**. Responsabili: Dang Hoai Phuc, Carlo Pizzato.

Attività 7

Acquisto 10 notebook, DVD/USB. Responsabili: Carlo Pizzato, Hoang Xuan Linh.

Attività 8

Distribuzione di DoudouLinux vietnamita ai Centri (Sistema su USB e/o DVD) e della Guida cartacea e digitale. Responsabile: Hoang Xuan Linh.

Attività 9

Training dei tutori che operano con bambini disabili nell'area urbana di HCM City: Responsabili: Amedeo Pignatelli, Len Ho Xuan Vinh.

Attività 10

Consegna notebook ai Centri. Responsabile: Hoang Xuan Linh. I centri urbani riceveranno i notebook durante i corsi di formazione; per gli altri il ritiro è a loro carico.

Attività 11

Monitoraggio dell'uso del software: a partire dal secondo mese di uso, visite ai centri e compilazione di moduli/questionari predisposti a questo scopo da inviare periodicamente al Sao Mai Center che raccoglie i dati e li pubblica nell'area di informazione del progetto sul suo sito. Responsabile: Len Ho Xuan Vinh.

Attività 12

Raccolta dati sulla valutazione dei risultati (comunicati dai tutori) ottenuti dall'uso del software, in particolare nei bambini disabili. Responsabile: Dang Hoai Phuc.

Attività 13

Riunione dei tutori dei Centri a fine progetto annuale, per valutazione dell'esperienza e dei risultati. Responsabile: Len Ho Xuan Vinh.

Attività 14

Pubblicazione dei dati sul sito del Sao Mai Center. Responsabile: Dang Hoai Phuc.

Attività 15

Monitoraggio esecuzione progetto. Carlo Pizzato rappresenta la ABRM nel progetto. Durata 12 mesi.

Attività 16

Pubblicizzazione progetto. Tre incontri con i *media*, al quarto, al settimo e nell'ultimo mese. L'incontro al settimo mese renderà noti i link (server DoudouLinux e server Sao Mai) da cui sarà possibile scaricare il prodotto in versione vietnamita.
Responsabile: Dang Hoai Phuc , assistito da HCM Save Children with Disabilities Association.

Attività 17

Costi studio e preparazione del progetto. Ha richiesto un lavoro di molti mesi di Amedeo Pignatelli, Carlo Pizzato, ABRM-BZ, e lo staff di non-vedenti del Sao Mai Center.

- Ideazione e stesura delle linee-guida del progetto (motivazione, criteri, procedure, finalità, determinazione dei costi e dei tempi di attuazione).
- Contatti con DoudouLinux Team per traduzione vietnamita.
- Studio criteri e procedure traduzione che viene fatta da non-vedenti.
- Pre-formazione a distanza del personale non-vedente per l'uso del software che viene usato per la traduzione.
- Selezione centri/scuole speciali beneficiari diretti e contatti con i responsabili dei Centri.

- Studio sulla disabilità infantile in Vietnam.
- Studio criteri e contenuti della formazione tutori, perché i bambini ospitati nei vari Centri non sono portatori della stessa disabilità.

Calendario delle Attività

ATTIVITA'	Mesi 1- 4	Mese 5	Mese 6	Mese 7	Mesi 8-11	Mese 12
1 Riunioni iniziali del team di progetto e Introduzione all'uso del software in alcuni centri	Primi 10 gg primo mese					
2 Traduzione/localizzazione	Mesi 1-4					
3 Creazione area info e doc del progetto nel sito del Sao Mai.	2 3 4	→				
4 Sviluppo del prodotto.		Mese 5	Mese 6			
5 Controllo del prodotto sviluppato			Mese 6			
6 Stampa Guida; produzione del formato digitale.			Mese 6			
7 Acquisto 10 notebook, DVD/USB.			Mese 6			
8 Distribuzione del prodotto ai Centri su DVD/USB				Mese 7		
9 Training tutori che operano con bambini disabili				Mese 7		
10 Consegna 10 notebook				Mese 7		
11 Uso del software e Monitoraggio dell'uso					Mesi 8-12	Mesi 8-12
12 Raccolta dati valutazione dei risultati ottenuti dall'uso del software						Seconda parte mese 12
13 Riunione tutori dei Centri a fine progetto annuale. Valutazione dei risultati.						Ultima settimana
14 Pubblicazione dei dati sul sito del Sao Mai Center.						Fine mese
15 Monitoraggio progetto						
16 Pubblicizzazione progetto	Mese 4			Mese 7		Mese 12

10. Risultati attesi (indicatori).

I risultati attesi dall'uso del software sono relativi alle abilità cognitive e motorie del bambino, allo sviluppo della sua personalità, alla fiducia in se stesso, alla capacità di risolvere problemi e di relazionarsi con gli altri.

Il software contenuto in DoudouLinux aiuta a sviluppare attenzione, concentrazione, capacità di analisi dei particolari, coordinamento, abilità manuale, organizzazione del pensiero, esecuzione di procedure, acquisizione e uso del lessico, aiuta a fare scelte, prendere decisioni e a imparare dai propri errori.

Indicatori e fonti di verifica: esistono indicatori e strumenti di misurazione usati in Terapia Occupazionale (riabilitazione funzionale e psicologica) ma sono complessi e richiedono una formazione universitaria specifica da parte di chi li utilizza. Data la natura non terapeutica ma educativa del progetto, lo strumento migliore è l'osservazione diretta da parte dei tutori. La Guida fornisce uno strumento facile da compilare nel tempo, in base all'osservazione dell'adulto che segue il bambino nel suo percorso con il computer. Inoltre i Centri per bambini fanno uso di propri strumenti di valutazione delle abilità cognitive e motorie. La formazione e il monitoraggio hanno anche lo scopo di uniformare questi strumenti.

11. Beneficiari.

I destinatari diretti sono bambini (orfani, abbandonati e disabili) ospitati nei centri o bambini che frequentano scuole speciali (si veda elenco allegato). Si tratta di Centri con cui il Sao Mai e l'Associazione HCM Save Children with Disabilities hanno già rapporti consolidati.
La priorità è per bambini affetti da condizioni che causano disabilità cognitive e problemi di apprendimento e che soddisfano i prerequisiti.
Per il bambino disabile, la metodologia applicata è ONE-TO-ONE (un tutore – un computer - un bambino) in sessioni giornaliere di 30 minuti. I prerequisiti sono: età mentale di circa tre anni, capacità di stare seduto per circa cinque minuti, capacità di vedere (anche se parzialmente) e capacità di afferrare oggetti. Nell'esperienza di riferimento in Thailandia, bambini affetti da sindrome di Down e bambini autistici incapaci di stare fermi e di concentrarsi riescono poi a lavorare al computer anche autonomamente in piccoli gruppi.
I bambini disabili che potranno accedere all'uso del software in modo intensivo nei primi cinque mesi di uso del software (cioè nell'anno del presente progetto) e che potranno essere monitorati con valutazione dei risultati raggiunti saranno circa 100-120.
I bambini non affetti da disabilità mentale potranno invece accedere al software anche in gruppo e al momento non è possibile determinarne il numero.
Per quanto riguarda i destinatari della formazione il progetto intende formare dieci tutori che già operano nei Centri con bambini disabili, a HCM City e provincie limitrofe, anche con sessioni individuali presso i loro Centri, in modo che in futuro possano essere persone di riferimento per altri Centri.
Si allega la *Lista dei centri beneficiari*, sia in formato digitale (PDF) che cartaceo, contenente l'elenco dei Centri contattati ed informati del progetto, con localizzazione su mappa per ciascuno di essi e il numero di bambini per ogni Centro/scuola.

I Centri sono così dislocati:
- 7 nell'area urbana di HCM City;
- 5 nel delta del Mekong e in provincie limitrofe (a meno di tre ore di macchina da HCM);
- 9 in provincie remote.

Poiché il software potrà essere liberamente scaricato dal sito di DoudouLinux e da quello del Sao Mai Center, chiunque potrà facilmente creare il proprio Live-DVD o Live-USB ed usare il sistema.
I destinatari indiretti sono bambini in età pre-scolare e scolare, sia privi di disabilità cognitive sia disabili. Nel tempo potranno essere varie migliaia.
Quando il prodotto sarà disponibile, i *media* locali (come sempre molto attenti a ciò che fa il Sao Mai Center) verranno informati e ciò avrà un impatto positivo sul suo uso nelle scuole e nelle famiglie, anche per il fatto che un centro informatico per non vedenti ne ha reso possibile la realizzazione.

12. Metodologia d'intervento.
Verranno seguite le fasi e i tempi indicati nello schema approvato dalla Provincia di Bolzano con spirito di collaborazione e pari importanza fra le parti coinvolte nel progetto. Nei mesi di utilizzo del software i Centri verranno stimolati allo scambio della loro esperienza e si incoraggerà la creazione di una rete di comunicazione fra i Centri. I tutori dell'area di HCM City si incontreranno nei due giorni di formazione. E' previsto un incontro dei Centri a fine progetto.
Il progetto è monitorato da un rappresentante della ABRM che vive nell'area di realizzazione. Si tratta del prof. Carlo Pizzato, già ideatore e capo progetto locale del nostro programma di creazione del Sao Mai Center (1999-2001), cofinanziato dalla Provincia di Bolzano. La qualità, l'accuratezza e la puntualità nella realizzazione di quel progetto sono garanzia di buona pratica e trasparenza.
I Centri destinatari del software e della formazione del loro personale inizieranno ad usare il software subito dopo la formazione, con priorità per i bambini affetti da condizioni di disabilità mentale.

Il partner locale, Sao Mai Center, è responsabile dell'organizzazione e gestione di tutte le fasi di realizzazione, compresa l'amministrazione dei fondi per le spese locali.
Il DoudouLinux Team (e per esso, il sig. Jean-Marie Philippe) sviluppa la versione vietnamita del software in Francia sulle loro apparecchiature e la rende disponibile sul loro server per essere scaricata e utilizzata da DVD e chiave o disco USB.
L'Associazione HCM Save Children with Disabilities Association collabora nei rapporti con i Centri e con le autorità locali, nell'organizzazione della formazione e di eventi con i *media*.
Il Centro "HCM Center for PWD" sarà la sede degli incontri di formazione.
Il prof. Amedeo Pignatelli, ideatore del progetto e autore della guida per genitori e insegnanti, si occuperà con Dang Hoai Phuc di fissare i criteri di traduzione, terrà con Len Ho Xuan Vinh gli incontri di formazione, avvierà l'opera di monitoraggio e assistenza ai Centri durante l'uso del software con i bambini, in particolare quelli in condizione di disabilità mentale.
Le spese di investimento sono limitate a 10 notebook destinati a quei centri che sono sprovvisti di computer, a un centinaio di chiavi USB e di Guide su supporto cartaceo e digitale.

13. Sostenibilità.

- I Centri che hanno ricevuto i notebook ne saranno proprietari.
- A fine progetto i gestori dei centri e delle scuole speciali saranno responsabili dell'uso del software.
- Verrà creato uno strumento di comunicazione tra i centri che usano il prodotto, tipo *mail-list*, (accessibile per la lettura anche a chi non è iscritto), in modo da condividere problematiche e soluzioni dei problemi.
- Il software (DoudouLinux vietnamita) è open source – free software, quindi potrà essere liberamente scaricato dal sito di DoudouLinux e da quello del Sao Mai Center. Potrà essere copiato, distribuito e modificato come avviene per tutti i sistemi basati su Linux.
- I Centri che hanno partecipato al progetto potranno quindi fornire copia del prodotto ad altri e dare indicazioni sull'uso, basate sulla loro esperienza.
- Nei casi in cui l'utente non sia in condizione di generare la propria chiave USB, Il Sao Mai Center fornirà il prodotto (DVD/USB con relativa guida) a centri/scuole e genitori, dietro pagamento delle spese postali e del materiale.

Il progetto Bung Sang realizzato negli anni 1999-2001 con il contributo della Provincia Autonoma di Bolzano, tuttora operante, è ulteriore garanzia di sostenibilità.

14. Azioni di accompagnamento e valutazione.

Il monitoraggio delle fasi di esecuzione del progetto è fatto dal rappresentante locale della ABRM che invierà all' Associazione rapporti periodici sulle varie fasi e attività.
Il monitoraggio sull'uso del software nei Centri e sui risultati nei bambini viene effettuato attraverso visite ai Centri che sono anche occasioni per uniformare gli strumenti di osservazione e valutazione usati dai tutori.

15. Collegamento con altri progetti.

Un programma analogo (localizzazione in lingua Thai e distribuzione di DoudouLinux a scuole rurali e centri per bambini) è in corso nella provincia di Chiang Mai, Thailandia del Nord.
Il prof. Amedeo Pignatelli (esperto di CAL, educazione assistita dal computer) nel 2011 ha creato e iniziato a Chiang Mai un progetto (basato sulle attività contenute in DoudouLinux, versione inglese) per lo sviluppo cognitivo e motorio in bambini affetti da sindrome di Down, autismo ed altre condizioni di disabilità mentale. Il progetto è ora implementato in tre sedi, tra cui il reparto di riabilitazione psicomotoria dell'ospedale di Chom Thong a 60 Km da Chiang Mai. DoudouLinux in lingua Thai sarà disponibile a marzo 2015.
Nel Progetto Bung Sang (1999-2001) iniziato dall'Associazione Mantovan e co-finanziato dalla provincia di Bolzano, il prof. Pignatelli ha anche svolto il ruolo di esperto in Educazione e Tecnologia. In quel progetto ha impostato il piano didattico per la formazione informatica dei non

vedenti, ha insegnato percezione e organizzazione dello spazio nel computer, organizzazione e gestione della rete locale, modelli di strutture lineari e non-lineari utilizzati nel software e nei siti web, introduzione al linguaggio HTML. Ha creato la struttura della biblioteca digitale locale ed ha introdotto il sistema operativo Linux.

16. Durata del progetto e calendario di realizzazione delle attività.

I mesi necessari per iniziare ad usare il software in lingua vietnamita sono sette: quattro per la traduzione, due per lo sviluppo e uno per la formazione dei tutori. I mesi dedicati all'uso del software con i bambini dei Centri, al monitoraggio dell'uso e alla valutazione dei risultati sono cinque.

Calendario per categorie di attività in ordine alfabetico

Attività / Mesi	**1**	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**	**7**	**8**	**9**	**10**	**11**	**12**
Acquisti												
Formazione												
Info progetto su sito Sao Mai												
Monitoraggio progetto												
Pubblicizzazione progetto												
Raccolta dati uso software, valutazione risultati												
Sviluppo versione vietnamita												
Traduzione, localizzazione, controllo prodotto sviluppato												
Uso software e monitoraggio uso												

17. Piano finanziario generale del progetto.

	Risorse finanziarie Euro	**Contributi in natura Euro**	**Totale Euro**	**%**
Finanziamento della Provincia	**12.178**		**12.178**	**68,9 %**
Contributo proprio	**5.500**		**5.500**	**31,1 %**
Altri finanziamenti				
Totale	**17.678**		**17.678**	**100,0 %**

18. Prospetto riepilogativo contabile.

Voci di Spesa	Unità	num.	Costo Unitario in Euro	Totale in Euro	Provincia Autonoma Bolzano	Contributo proprio
A. COSTI DIRETTI						
1. Investimenti/materiali, costi (costruzioni, costi dei corsi, etc.)						
1.1 Attività 1.1 - Riunioni iniziali del team di progetto e visite in alcuni centri per avvio formazione tutori Spese formatori: Amedeo Pignatelli 10gg (diaria comprensiva di tutto)	giorni	10	€ 85,00	€ 850		€ 850
1.2 Attività 2 - Traduzione e revisione del testo tradotto.	ore	1.500	€ 3,00	€ 4.500	€ 4.500	
1.3 Attività 3 - Creazione di un' area di informazione e documentazione del progetto nel sito del Sao Mai.				€ 200		€ 200
1.4 Attività 4 - Sviluppo del prodotto.				€ 1.000		€ 1.000
1.5 Attività 5 - Controllo del prodotto sviluppato				€ 600		€ 600
1.6 Attività 6 - Stampa della guida e formato digitale	guida f. digitale			€ 250 € 200		€ 250 € 200
1.7 Attività 7 - Acquisto supporti informatici (notebook, DVD/USB)	DVD USB NOTEBOOK	50 100 10	€ 1,00 € 5,50 € 519,00	€ 50 € 550 € 5.190	€ 50 € 550 € 5.190	
1.8 Attività 12 - Raccolta dati				€ 100		€ 100
1.9 Attività 15 - Monitoraggio progetto e controlli	giorni	15	€ 50,00	€ 750		€ 750
Sub-totale 1				**€ 14.240**	**€ 10.290**	**€ 3.950**
2. Costi di funzionamento in loco						
2.1 Attività 1.2 - Riunioni iniziali team di progetto e visite in alcuni centri per avvio formazione tutori Noleggio veicolo per spostamento team per 4 giorni	giorni	4	€ 70,00	€ 280	€ 280	
2.2 Attività 8 - Distribuzione di DoudouLinux Vietnamita (spese postali)				€ 30	€ 30	
2.3 Attività 11.1 - Monitoraggio dell'uso del software Noleggio veicolo per visite a 5 Centri fuori HCM per un totale di 7 giornate.	giorni	7	€ 70,00	€ 490	€ 490	
Sub-totale 2				**€ 800**	**€ 800**	
3. Spese di personale						
3.1 Attività 9.1 - Training dei tutori: diaria e rimborso spese trasporto per 10 persone, per 2 giorni, dai sette Centri di HCM al Centro che ospita la formazione. (€20x10x2)				€ 400	€ 400	
3.2 Attività 9.2 - Training dei tutori: spese formatori: Amedeo Pignatelli 10gg (diaria comprensiva di tutto)	giorni	10	€ 85,00	€ 850		€ 850

3.3 Attività 9.3 - Spese formatori: Len Ho Xuan Vinh. 8 gg fuori sede nell'area urbana di HCM: 12 Euro al giorno x 8 gg la diaria comprende il trasporto nell'area urbana	giorni	8	€ 12,00	€ 96	€ 96	
3.4 Attività 11.2 - Monitoraggio dell'uso del software. Spese personale: Len Ho Xuan Vinh. Diaria per 14 gg. di attività fuori sede nell'area urbana di HCM (due cicli di visite a 7 centri, al secondo e quarto mese di uso del software): 12 Euro al giorno x 14 gg	giorni	14	€ 12,00	€ 168	€ 168	
3.5 Attività 11.3 - Monitoraggio dell'uso del software. Spese Personale: Len Ho Xuan Vinh. Diaria per 7 gg. di attività fuori sede nel Delta Mekong e provincie limitrofe (una visita a ciascuno dei 5 centri, al terzo mese di uso del prodotto, con pernottamenti): 32 Euro al giorno x 7 gg.	giorni	7	€ 32,00	€ 224	€ 224	
3.6 Attività 13 - Riunione dei tutori dei centri di HCM a fine progetto Diaria e rimborso spese di trasporto in area urbana 20 Euro per 10 persone.				€ 200	€ 200	
Sub-totale 3				**€ 1.938**	**€ 1.088**	**€ 850**
4. Divulgazione e sensibilizzazione						
4.1 Attività 14 - Pubblicazione dei dati				€ 100		€ 100
4.2 Attività 16 - Pubblicizzazione progetto.				€ 200		€ 200
Sub-totale 4				**€ 300**		**€ 300**
5. Studio per la preparazione del progetto						
5.1 Attività 17 - Costi studio e preparazione del progetto				€ 400		€ 400
Sub-totale 5				**€ 400**		**€ 400**
Somma delle spese dirette A				**€ 17.678**	**€ 12.178**	**€ 5.500**
B. COSTI INDIRETTI						
6. Spese correnti del proponente in Prov. Bolzano						
Somma delle spese indirette B						
TOTALE GENERALE (A+B)				**€ 17.678**	**€ 12.178**	**€ 5.500**
				100%	**68,9%**	**31,1%**

19. Totale dei costi indiretti complessivi sostenuti dall'organismo proponente nell'anno precedente a quello di presentazione del progetto (personale, affitto e altre spese correnti):

Nell'anno di riferimento l'Associazione proponente non ha avuto costi di personale. Oltre ai costi per l'affitto della sede (€ 600 annui), gli altri costi indiretti (spese bancarie ecc.) sono di circa € 200.

Bolzano, 22 gennaio 2015 **Firma del legale rappresentante**

_____

Allegati:

1. Statuto Sao Mai Center del 2001 e aggiornamento e ampliamento del 2014
2. Lettera (e-mail) di partenariato
3. Lista dei centri beneficiari
4. Offerte notebook (1 EUR = circa 25.200 VND a gennaio 2015)
5. DVD contenente:
    a. File del progetto *Progetto.doc*
    b. File piano contabile in formato Excel *Piano contabile.xlsx*
    c. File *Statuto SAO MAI (2001).pdf*
    d. File *Statuto SAO MAI (ampliamento - aggiornamento 2014).pdf*
    e. File *Lettera di partenariato.pdf*
    f. Preventivi notebook
    g. file ***BungSang.pps***, che illustra quanto si è realizzato con il progetto Bung Sang, finanziato dalla Provincia Autonoma di Bolzano nel 1999
    h. Pubblicazioni utilizzate per l'elaborazione del punto 7 del progetto